

UNIVERSIDAD

Una tesis basada en Breaking Bad demuestra que el lenguaje soez del inglés es más preciso que el español

- La autora de la tesis presentada en la Universidad de Córdoba, Vanessa Pérez Rodríguez (Valencia, 1987), ha obtenido un sobresaliente cum laude



La profesora titular de la Facultad de Educación de UCO María Elena Gómez Parra. / RAFA ALCAIDE / EFE

ÁLVARO VEGA (EFE)
17 Abril, 2021 - 12:40h



El inglés es más preciso cuando usa el lenguaje soez y ofensivo que el español porque dispone de más expresiones, según pone de manifiesto una tesis doctoral presentada en la **Universidad de Córdoba** (UCO) tras analizar el doblaje de diez capítulos de la serie Breaking Bad.

La tesis establece del análisis de la serie que las expresiones soeces y ofensivas que son adaptadas por no poder ser traducidas literalmente del inglés al español se dan en una proporción de 7,5 sobre 10.

Una de las directoras de la tesis, María Elena Gómez Parra, profesora titular de la Facultad de Educación de la Universidad de Córdoba, señaló que "cuando analizamos la oralidad y cómo se trasvasa el lenguaje soez y ofensivo del inglés al español, descubrimos que, debido a la variedad de personajes, al contexto y a la misma situación de la serie era muy interesante, porque no todo el lenguaje soez permite ser traducido o permite ser adaptado de la misma manera".

"Cuando faltan palabras o cuando falta léxico en el lenguaje para traducir el lenguaje soez y ofensivo -añade-, se recurre a ciertos mecanismos que, al final, dan el mismo efecto, es decir el lenguaje soez es tan soez en inglés como en español y eso nos resultó bastante curioso".

¿Quieres estar al día de la actualidad en Córdoba? **Suscríbete a nuestras notificaciones** X

Por ello, María Elena Gómez considera que "la tesis tiene cierto impacto, no sólo por el área de estudio, sino por los resultados a los que al final llega" la autora, Vanessa Pérez Rodríguez (Valencia, 1987), que desarrolló su trabajo bajo el título *Estudio traductológico de la oralidad en productos audiovisuales: el caso de Breaking Bad*.

En la tesis, "se observa que no se incurre en un exceso de anglicismos poco naturales para la lengua española, algo visible con facilidad en obras audiovisuales de décadas anteriores", según la nueva doctora, que recibió la calificación de sobresaliente cum laude.

A su juicio, "la presencia del lenguaje soez u ofensivo es cada vez mayor y actualmente se adapta de manera más adecuada y natural en el doblaje al español" y "esto puede deberse, en parte, al crecimiento del interés científico en este campo mediante el desarrollo de estudios y análisis, como este, para establecer reglas y categorías útiles en la traducción del lenguaje soez u ofensivo en traducción audiovisual".

En el trabajo, concreta, "se consideró el uso de dos clasificaciones diferentes para el lenguaje soez u ofensivo, una para los casos en inglés y otra para las adaptaciones al español, teniendo siempre en cuenta las lenguas, y culturas, de trabajo", premisa con la que se analizaron los diez capítulos de la serie, elegidos por ser los de mayor puntuación por parte de los usuarios en sus cinco temporadas (2008-2013) según Internet Movie Database (IMDb), "base de datos en línea más conocida con información sobre películas, series, programas de televisión, actores y actores de doblaje, entre otros, desde que fue creada en los años 90".

La investigación, en la que Vanessa Pérez ha empleado tres años y que ha estado codirigida por Cristina A. Huertas Abril, también profesora titular de la Facultad de Educación de Córdoba e integrante del grupo de investigación HUM-1006/Investigación en Educación Bilingüe e Intercultural (Ebei) como Elena Gómez, ha establecido que "en los casos en los que la carga ofensiva o soez no puede trasladarse de manera literal y directa al español por no resultar naturales se llevan a cabo estrategias de compensación que consiguen transmitir el efecto original de ese tipo de lenguaje en la versión doblada".

Lo que la tesis denomina "segunda estrategia más utilizada para la traducción de estos términos" en Breaking Bad "es, precisamente, la traducción literal", lo que podría ocurrir porque la lengua inglesa y la lengua española comparten, en la actualidad, "ciertos rasgos culturales que se manifiestan en el uso de la lengua y existen muchos términos del lenguaje soez u ofensivo que sí tienen un equivalente directo en ambas lenguas".

Para desarrollar el análisis planteado se implementó "una herramienta de análisis de creación propia que recogía los datos más relevantes de cada caso de uso de lenguaje soez u ofensivo extraído de Breaking Bad", concreta Pérez, licenciada en Filología Inglesa por la Universidad de Valencia y máster en Traducción y Nuevas Tecnologías: Localización de Software y Productos Multimedia por la Universidad Internacional Menéndez Pelayo.

Para completar las fichas de análisis se visionaron en ambos idiomas los diez capítulos, lo que supone el 16,12 por ciento del total de la duración de la serie, en los que se localizaron 107 muestras de lenguaje soez u ofensivo.

COMENTAR / VER COMENTARIOS